

## “Borges y todo” de Claudio Rodríguez Fer

por MARCELA BAO



Claudio Rodríguez Fer asinando exemplares de *Borges y todo* na Feira do Libro de Madrid

El escritor lucense Claudio Rodríguez Fer presentó su obra *Borges y todo (Escepticismo y otros laberintos)*, publicada por Centro Editor, en la Feria del Libro de Madrid, firmando ejemplares el día 2 de junio de 2023. Como se manifiesta en su contraportada, este libro parte del hecho innegable de que el inconmensurable creador de “El Aleph” es un escritor conectado a la totalidad del universo conocido (astronomía, geografía, antropología, psicología, mitología, simbología, historia, filosofía, religión, ciencia, política, naturaleza, arte, humor y, desde luego, literatura), por lo que se trata de un clásico contemporáneo que inevitablemente sintoniza de algún modo con todos los públicos de todos los lugares.

En consecuencia, Claudio Rodríguez Fer se centra en esta obra en cuestiones esenciales para entender al escritor argentino como autor -el escepticismo, clave de su literatura fantástica- y como hombre: su capacidad caleidoscópica para disfrutar del mundo en toda su diversidad. Pero también se dan a conocer conexiones tan particulares como reveladoras: su relación con Galicia fuera y dentro de ella, sus encuentros personales con Valente en Berlín y Buenos Aires o su laberíntica presencia en la fauna mágica y en el fantasioso mundo de Cunqueiro. Para estos ensayos se ha recurrido, con rigor y con pasión, además de a la amplísima documentación bibliográfica y hemerográfica existente sobre el creador de *El hacedor*, a las confidencias realizadas al autor en Buenos Aires y en Galicia por la viuda de Borges, María Kodama, y al importante material inédito conservado en la Cátedra Valente, que dirige el propio autor.

Como es sabido, Claudio Rodríguez Fer es poeta, narrador, autor teatral y ensayista en gallego, pero también autor de una importante obra como hispanista en castellano y en otros idiomas. Dirige la Cátedra José Ángel Valente de Poesía y Estética y la revista *Moenia* de la Universidad de Santiago de Compostela,

coordina con Carmen Blanco los cuadernos “Unión Libre” y fue profesor universitario en Nueva York, París y Bretaña (donde es Doctor Honoris Causa). Además, publicó traducciones, ensayos y ediciones en torno a Emily Dickinson, Dostoievski, Verne, Cavafis, Antonio Machado, Cernuda, Neruda y muy numerosos escritores gallegos: Castelao, Pimentel, Dieste, Fole, Cunqueiro, Carballo Calero, Ángel Johán, Granell, Luz Pozo Garza, Valente, etc. Ahora bien, muy específicamente, estudió desde su juventud a Borges, a quien dedicó tres libros y numerosos artículos. Uno de ellos, el titulado *Borges y todo (Escepticismo y otros laberintos)*, publicado por Del Centro Editores de Madrid en 2013, es el que ahora reedita en la misma ciudad Centro Editor en una edición aumentada que comprende cinco ensayos.

El primer ensayo del libro es también el primero de los publicados por Claudio Rodríguez Fer, pues lo escribió cuando tenía veinte años. Fue editado por primera vez en gallego en 1978 con el título de “Borges e o escepticismo esencial”, siendo más adelante reconvertido, en castellano, en “Borges, escepticismo y fantasía”, para el libro *El relato fantástico. Historia y sistema*, coordinado por Antón Risco, Ignacio Soldevila y Arcadio López-Casanova. Los postulados de este trabajo juvenil, varias veces publicado, fueron asumidos, confirmados y ampliados en gran medida por Bernat Castany Prado en su tesis doctoral, defendida en 2005 en la Universidad de Barcelona y publicada en 2012 con el título de *Que nada se sabe: El escepticismo en la obra de Jorge Luis Borges*.

El interés de Claudio Rodríguez Fer por las relaciones de Borges con Galicia, de las que dio cuenta en diversas ocasiones, cuajó en el libro bilingüe *Borges dende o labirinto galego / Borges desde el laberinto gallego*, de 2008, obra que fue presentada en Buenos Aires por María Kodama, viuda del escritor argentino y presidenta de la Fundación Internacional Jorge Luis Borges. En este

ensayo se muestran las conexiones de Borges con los escritores gallegos Primitivo Rodríguez Sanjurjo, Eugenio Montes y Evaristo Correa Calderón; su admiración por los Cancioneros medievales galaico-portugueses y por Rosalía de Castro; su crítica a Emilia Pardo Bazán, Concepción Arenal y Ramón del Valle-Inclán; su amistad en América con oriundos de Galicia como Francisco Luis Bernárdez, Rafael Dieste, Eduardo Blanco Amor, Ramón Martínez López o María Esther Vázquez; sus viajes a España y sus encuentros con Ramón Piñeiro y con Gonzalo Torrente Ballester...

“Borges ante Valente: Sin fronteras”, ensayo referido a las relaciones entre los dos creadores citados, parte de una conferencia pronunciada por Claudio Rodríguez Fer en 2009 en la Taylorian Institution de la Universidad de Oxford, centro donde precisamente había impartido sus clases José Ángel Valente entre 1955 y 1959. Además, presidió el acto el director de la Cátedra de Estudios Hispánicos en Oxford, Edwin Williamson, precisamente biógrafo de Borges y docente en una universidad tan especializada en estudios borgeanos que hizo Doctor Honoris Causa al escritor argentino ya en 1971. En este artículo se reúnen, por primera vez, todas las referencias a Borges de la obra creativa y crítica de Valente, así como los recuerdos personales de sus encuentros en Alemania y Argentina. Además, se analizan las recreaciones de Borges hechas por Valente y la función modélica de aquel a propósito de su arte de la persona y de sus obras ejemplares, siempre percibidas por este como auténticas lecciones de maestro.

También procede de una conferencia de Claudio Rodríguez Fer, la inaugural del *I Encontro Álvaro Cunqueiro. O camiño de Quita e Pon*, pronunciada en Mondoñedo, el detallado estudio publicado en edición bilingüe gallego-castellana, en 2021, como *Borges e Cunqueiro, creadores de labirintos / Borges y Cunqueiro, creadores de laberintos*. Aquí se demuestra que Borges fue una de

**“Borges es uno de esos  
autores con los que  
establecí contacto desde  
mi primer libro y con  
los que he mantenido  
diálogo permanente”**

las máximas y más constantes admiraciones de Cunqueiro, pues llega a calificarlo como “el mayor escritor de lengua castellana en este momento” y a citarlo abundantemente como poeta y como ensayista. Según el estudioso, la principal obra de referencia de Borges para Cunqueiro fue su *Manual de zoología fantástica*, que el gallego recensionada nada más leerla y que inspirará la creación de su particular y original “fauna máxica” galega, pero también asegura que fueron muchos los temas y las técnicas compartidos por ambos, entre ellos la afición a la invención de erudiciones y de laberintos, siempre partiendo de que el lenguaje no es la nomenclatura de la realidad, sino un generador autosuficiente de creación y no de mimesis, como explicó Foucault precisamente partiendo de Borges.

“Borges y los regalos del universo”, dado a conocer en *Jot Down. Contemporary Culture Magazine*, en 2012, reúne un delicioso conjunto de felicidades disfrutadas por Borges y su compañera María Kodama, beneficiándose de las numerosas confidencias transmitidas por esta a Claudio Rodríguez Fer. Entre ellas, por ejemplo, la que explica el origen del cuento “Tigres azules”, pues este parte de “que en la región del delta del Ganges habían descubierto una variedad azul de la especie”, pero este azul partía, según explica el estudioso, “del cielo que resplandecía sobre la cama de



María Kodama e Claudio Rodríguez Fer en Bos Aires

Borges con apariencia de tigre”, dado que, en efecto, sobre ella pendía un tigre azul de porcelana célicamente ilustrado que le había regalado María Kodama. Existe una interesante fotografía en la que esta sostiene en Buenos Aires tan inspirador talismán junto a Claudio Rodríguez Fer.

Según escribe este último en el prólogo de *Borges y todo*, hay una cita del autor de *La cifra* que puede servir como divisa o cifra del presente libro: “Buscamos la poesía; buscamos la vida. Y la vida está, estoy seguro, hecha de poesía. La poesía no es algo extraño: está acechando, como veremos, a la vuelta de la esquina. Puede surgir ante nosotros en cualquier momento.” Pero esta divisa o cifra no solo puede aplicarse

a *Borges y todo*, sino a toda la producción del propio Claudio Rodríguez Fer, quien, con títulos bien reveladores, reunió su lírica en *Amores e clamores*, su narrativa en *Contos e descuentos* y su poesía visual en *Cinepoemas*, *Corpoética* y *Criptografías*, obra esta prologada por Antonio Gamoneda y precisamente también publicada por Del Centro Editores.

Además, borgeanamente, Claudio Rodríguez Fer está traducido a numerosos idiomas y su poema “A cabeleira” se publicó en setenta lenguas de los cinco continentes habitados de la Tierra. Concretamente, su poesía fue traducida del gallego al castellano por Tera Blanco de Saracho en *Icebergs (Micropoemas reunidos)*, en edición artesanal con dibujos

90  
años  
1933-2023



## Feria del Libro de Madrid

Claudio Rodríguez Fer con *Borges y todo* na Feira do Libro de Madrid

de Eugenio Granell así mismo debida a Del Centro Editores, y por Olga Novo y Tera Blanco de Saracho en *Anarquista o nada*, en edición de Amargord Ediciones con introducción de Lily Litvak.

Pues bien, en la excelente entrevista sobre Borges hecha por Héctor Acebo a Claudio Rodríguez Fer en el número monográfico “Borges caleidoscópico” de la revista *Evoché*, dirigido por Cristina Fiaño en 2013, informa el poeta: “Borges es uno de esos autores con los que establecí contacto desde

mi primer libro y con los que he mantenido diálogo permanente”. Por esto ya la primera cita del primer poema de su primer libro, *Poemas de amor sen morte*, era precisamente de Borges: “Yo, que tantos hombres he sido...”. Y el posterior poema “Borges”, de *Viaxes a ti*, traducido por cierto en el citado libro “*Icebergs*” y surgido compartiendo con la celtista María Lopo las Tierras Altas de Escocia, reflejó el maravilloso abismo de estar viviendo la frase alusiva a Inverness que aparece en la inolvidable enumeración caótica del cuento “El Aleph”.